

PER TE IRYNA

(ZA TEBE IRYNA)

Franjo Matanović

TI SCRIVO IN QUESTE POESIE

in queste canzoni ti scrivo
quello che volevo dirti
tutto quello che
mai sono riuscito a pronunciare
ti amo
ma questo ha una minima importanza
e il dire che ti desidero
anche questo non ha senso
perché oggi c'è qualcosa di diverso
tutto in modo moderno
nessuno si interessa più
dell'amore
tutte le espressioni sono tecniche
che nessuno capisce
e poi davvero è meglio così
e io ti dico di nuovo
ti amo
e ripeto
ti amo
e non mi preoccupa quale sia la moda
ti amo come
si amava dal principio
punto

PIŠEM TI U OVIM PJESMAMA

pišem ti u ovim pjesmama
ono što sam ti želio reći
sve ono što ti nikad
nisam uspio izreći
volim te
ali to je najmanje bitno
i to što te želim
ni to nema smisla
jer danas je nešto drugačije
sve nekako modernije
nikoga više ne interesira
ljubav
sve neki tehnički izrazi
koje nitko više ne
razumije
i bolje da je tako
i kažem ti ponovo
volim te
i ponovo
volim te

i baš me briga kakva je moda
volim te onako kako se
voljelo od pamtivijeka
točka

GUARDO

guardo
quel tuo
sorriso
nella memoria
e sto pensando
se lo vedrò
mai più
se ti scriverò ancora
poesie

GLE DAM

gledam
onaj tvoj
osmijeh

u sjećanju
i razmišljam
hoću li ikad više
ugledati ga
hoću li ti još pisati
pjesme

VOLEVO L'ALTRO GIORNO

volevo l'altro giorno
scrivere che
se tu mai mi abbandonassi
sappi che la vita
mi abbandonerebbe

nessuno potrà denunciarti
perché mi hai preso
la vita
perché in realtà hai dato
senso al mio esistere
e sei diventata
la mia vita

HTIO SAM NEKI DAN

htio sam neki dan
zapisati
ako me napustiš ikada
znaj da me je
i život napustio

ne može te nitko optužiti
da si mi oduzela
življenje
jer ustvari si dala
smisao mome postojanju
i postala si moj život

L' INCOGNITA

stanotte ho scritto
una canzone per te
è così

tu sei la più bella
incognita
di cui cercavo il risultato
in questa matematica
della vita

e sarebbe bene che non riuscissi mai
a risolvere il problema
oh incognita
perché in tal caso
cercherei altre incognite

NEPOZNANICA

noćas sam napisao
jednu pjesmu za tebe
i ide ovako

ti si najljepša
nepoznanica
koju sam ikada rješavao
u ovoj matematici
življenja

i dobro je da nikad
ne završim zadatak
o nepoznanico
jer bih onda možda
druge nepoznanice tražio

DESCRIVERE LA BELLEZZA

descrivere la bellezza
di cui ti ho parlato oggi
è impossibile

puoi guardarla
ma non ti mai chiara
perché non la scorgi sempre
e non sai dove si nasconde
o dove si nascondono i tuoi occhi
e non sai
e non intendi nulla

veramente sei così bella
che io non riesco
ad abbracciarti con lo sguardo
di cui sono capace

oh!come sono felice
d'essere così piccolo
davanti
alla tua bellezza
immensa

OPISIVATI LJEPOTU

opisivati ljepotu
o kojoj sam ti danas pričao
nemoguće je

možeš je gledati
i nije ti nikad jasno
zašto je uvijek ne vidiš
i gdje se sakrije
ili gdje se sakriju tvoje oči
i ne znaš
i nemaš pojma

doista si tako lijepa
da ja to ne mogu obuhvatiti pogledom
mojih spoznaja

o kako sam sretan
što sam tako malen
ispred
tvoje ljepote
nepregledne

HO DIRITTO

ho diritto
di essere innamorato di chi voglio
e posso amare quanto voglio
nessuno me lo può impedire

IMAM PRAVO

imam pravo
biti zaljubljen u koga hoću
i smijem voljeti koliko hoću
nitko mi to ne može zabraniti

PESCARRE ANCORA UNA VOLTA

ho pescato te
oh! donna
in tutte le parti del mondo
non mi interessava
né la fede né la nazione
(come quel Bosniaco della barzelletta
al quale non interessava
né la razza né la nazione né la fede
quando la prostituta gli diceva
che era segnata dall'AIDS)
ti ho pescato
ma certamente Iddio mi proteggeva
perché non è che
volesse togliermi una costola
e fare te una donna come Eva

ma
ha voluto invece che io
ti creassi
con la preghiera arrivando fino a te

PECANJE JOŠ JEDNO

pecao sam tebe
ženo
na sve strane svijeta
nije me zanimala
ni vjera ni nacija
(baš kao onog Bosanca iz vica što nije
zanimalo je I sidašica il nešto drugo
jer ne gledaše ni na rasu ni na naciju ni na vjeru)
pecao sam te
ali Bog me čuvao
očito
jer nije da on meni
rebro izvaditi nije htio
i napraviti tebe Evu ženu

nego je
želio da te ja
stvorim
molitvom da dođem do tebe

HO PIANTO

ho pianto
cercando la verità
trovando sempre alcune tracce
che mi sfuggivano

ho amato
subito quando ho lasciato
che la verità mi trovasse
e mi portasse
là dove nemmeno
immaginavo

PLAKAO SAM

plakao sam
tražeći istinu
pronalazeći uvijek neke tragove
koji mi bježe

volio sam
tek onda kad sam pustio
da istina me pronađe
i vodi me gdje ni zamišljao nisam